

Honolulu June 14 1836

~~Aloha ae e ke lii, a me na lii o keia  
E. Kaunikaouli~~

~~Paeana~~ Aloha <sup>hoi</sup> oukou e na lii a pau  
o Hawaii nei.

Eia ko <sup>makou</sup> mana. Ike o ka pala  
a oukou hoike mai ia makou  
pala inoa ole, i paia ma Amerika e  
booke ana i kekahi mau hewa <sup>nui</sup> ma  
Hawaii nei. a ma Oahu nei ki, aole  
o makou i ike i ka mea nana ia i  
kaku, aole mea o makou na kumu  
a oukou e noho nei i kaku i  
~~keia~~ kala palapala. Aole makou i  
mahalo i kala palapala, no ka mea  
aole pololei na hua a pau, a o  
~~kekahi mau hua, aole pono ke~~  
~~hoolaha nala ae ma America, a ma~~

~~na aina a pau.~~ He aloha nui ko ma-  
kou i na lii a me na kanaka.  
~~ia ae e ke lii, a me na lii o keia~~ Kaumaha o makou. no

ka oia'i o kau wahi, a <sup>no</sup> me ka oia'i ole  
o kau wahi o kela palapala, a me ka  
pono ole o ka poolaha pale <sup>ma na uia e</sup> ana.  
~~ke ka mea poolaha ka hewa~~

Pau loa makou i ka hilakila  
ke ike ko ke a nei i kela pala-  
pala. ~~Hilakila makou.~~

Eia hoi kekahi manao. He ma-  
nao kaumaha no. O ka hoolewale  
nana i alakai hewa i ke Liu, <sup>o Hawaii nei</sup> a  
o ke keakea, i keakea mau mai  
i ka pono nui ma keia pae  
aina, ka mea i hauna e ai ~~ke~~  
<sup>a i maki nui ai na mea i launa ia ia.</sup>  
aupuni, aole ~~nae~~ ia kepaku loa  
ia' ke; oia kekahi mea e kau-  
maha pu ai kakou.

Eia ka pono, e imi pu ai

ka kou i ka mea, malu ai ke aupuni,  
ka mea e mahaloia i ~~na~~ <sup>ke</sup> lili, ka  
<sup>mea</sup> e pomaihai ai kesi lahu kanaka  
a pau, a e hoapono <sup>ia</sup> mai ai ke  
Atua. —

I ola kou ika ika ika  
i ko ka kou Haku.

Ke makemake nei makou e hoi koke aku  
i ko makou luna misionari aloha, peni, aia  
make pono ke lili i ka wahine, aia kapu  
ka ramai, ma Hawaii nei, ma kokua po-  
no ai e na lili na kula palapala. Aia ma-  
lulia hoi ke aupuni i ka olelo a lehua.

Oia ko makou mana  
I ola wa ke lili i ke Atua  
I ola kou a pau ia lili i ko ka-  
kou Haku, e ola mau ai  
ka makou ma ka kou  
mau kumu misionari aloha.

Asa Thurston  
Hiram Bingham

Samuel Whitney  
William Richards  
Levi Chamberlain  
Atenas Bishop  
Loren Andrews  
Jonathan J. Green  
Peter J. Gulick  
Ephraim W. Clark  
Gout P. Judd  
Dwight Baldwin  
Reuben Fricker  
Theodor Sibble  
Harvey R. Hitchcock

John S. Emerson  
Ephraim Spaulding  
David B. Lyman  
Richard Armstrong  
Ezekiel Forbes  
W. P. Alexander  
Eamuna H. Koyus  
Lowell Smith  
Benj. W. Parker  
Titus Coan  
Henry Diamond  
Edwin C. Hall

Copy of a letter to them -  
written on the anniversary  
letter of June 14 1836.

Eia kekahi, hōkahi eale no inoa koe  
o makou a pau ma Hawai nei o Lāonia  
Ma palapala mai nei Mi Lione ma  
Hawaii, Aole nana i kakawina pala-  
palala.

H. B.

Copy  
Honolulu June 24. 1886

Aloha oe e ke Alii,

e Hauikeaouli.

Aloha hoi na lii a pau o Hawaii nei.

Eia ko makou manao ia oukou.

O ka palapala inoa ole a oukou  
i hoike ai ia makou, i paia e ma  
Amerika e hoike ana i kekahi mau  
hewa nui ma Hawaii nei, a ma Oahu  
nei ka nui; aole o makou i ike i  
ka mea nana ia i kakau. Aole  
mea o makou na kumu a oukou e  
noho nei i kakau i kela palapala.

Aole makou i Mahalo i kela  
palapala; no ka mea aole pololei  
na hua a pau, (a o kekahi mau  
hua me he mea pololei la, aole pono  
ke hoolaha hale ia e ma Amerika,  
a me na aina a pau. O ka mea  
nana i pai, a i hoolaha, nona keka-  
hi hewa.

He aloha nui ko makou  
ia oe e ke Alii. He aloha nui  
ko makou i na lii a me na kanaka.

Kaumaha i makou, no ka oia i  
o kauwahi, a no ka oia i ole o kau  
wahi o kela palapala, a me ka  
pono ole o ka hoolaha wale ana  
ma na aina e.

Eia hoi kekahi mana. He ma-  
nao kaumaha no. O ka hoolaha  
wale mana i alakai hewa i ko  
Hawaii nei alii, a o ke kaaka  
i kaaka mau mai i ka pono  
nui ma keia pae aina, ka mea  
i haunaele ai ke aupuni, a i  
make nui ai na mea i lau-  
na ia ia, sole ia i kipaku  
loa ia'ku, oia kekahi mea i kau-  
maha pu ai kakou.

Eia ka pono, e imi pu kakou i  
ka mea e malu ai ke aupuni, ka  
mea e mahaloia i ke Alii, ka mea  
e pomai ai ka lahui kanaka, ka  
mea e hooponoi mai ai e ke A-  
kua.

He makemake nei makou e  
hau koke aku i ko makou luna  
Misionari aloha, penei, ~~na~~ ma-  
re pono keli i ka wahine. Na ka-  
pu ka rama ma Hawaii nei, na  
kokua pono ia e na lii na kula  
pala-pala, na maluhia ke au-  
puni i ka olelo a Iehova.

Oia ko makou manao.

I ola loa ke Lii i ke Akua.

I ola oukou a pau ia Iesu, i  
ko kakou Haku e ola mau ai.

Ka makou, <sup>na</sup> ~~ka~~ <sup>oukou mau</sup> kumu Misionari aloha, ~~na~~ ~~oukou~~

Ma lōke māopopo mākou aole mā-  
Aa na Mīka Lāina i kākai iā palapala.

Letter to the King  
on the anonymous letter

Copy 1838



Letter Reference:  
1836\_Jun14\_Missionaries-KauikeaouliMa

Date of Letter:  
June 14, 1836

From:  
ka oukou mau kumu misionari aloha ["Your loving missionary teachers." The original letter, of which this is a copy, contains a full listing of all missionaries who addressed Kauikeaouli and the chiefs, 24 total. Lorenzo Lyons is also mentioned.]

To:  
Kauikeaouli/na lii a pau o Hawaii nei [Kauikeaouli/all the chiefs of Hawai'i]

Content Summary:  
The missionaries write to Kauikeaouli and all Hawaiian chiefs to inform them that they did not write an anonymous letter that was supposedly published in American newspapers in 1836.

Typescript:  
[Pages 1 through 3 are a draft of the letter written out on pages 5 through 7. The draft form of the letter is not typescripted here, as the changes are minimal and do not affect the content of the letter in any way. Page 4, which contains the signatories' names, is typescripted here and also precedes the translated pages below.]

[Page 4 of 8]  
[Note in margin]  
Copy of a letter to Kau-  
ikeaouli on the anonymous  
letter of June 14 1836.

Samuel Whitney	John P. Emerson
William Richards	Ephraim Spaulding
Levi Chamberlain	David B. Lyman
Artemas Bishop	Richard Armstrong
Lorrin Andrews	Cochran Forbes
Jonathan P. Green	W.P. Alexander
Peter J. Gulick	Edmund H. Rogers
Ephraim W. Clark	Lowell Smith
Gerrit P. Judd	Benj. W. Parker
Dwight Baldwin	Titus Coan
Reuben Tinker	Henry Dimond
Sheldon Dibble	Edwin O. Hall
Harvey R. Hitchcock	

Eia kekahi, hookahi wale no inoa koe o makou a pau ma Hawaii nei o Laiona.  
Ua palapala mai nei ~~Mi Lyons ma Waimea~~-oia. Aole nana i kakau i ua pala-

pala la. H.B.

[Page 5 of 8]

Honolulu June 14. 1836

Aloha oe e ke Alii,  
e Kauikeaouli

Aloha hoi na lii a pau o Hawaii nei.

Eia ko makou manao ia oukou.

O ka palapala inoa ole a oukou  
i hoike ai ia makou, i paiia 'e ma  
Amerika e hoike ana i kekahi mau  
hewa nui ma Hawaii nei, a ma Oahu  
nei ka nui; aole o makou i ike i  
ka mea nana ia i kakau. Aole  
mea o makou na kumu a oukou e  
noho nei i kakau i kela palapala.

Aole makou i Mahalo[1] i kela  
palapala; no ka mea aole pololei  
na hua a pau, a o kekahi mau  
hua me he mea pololei la, aole pono  
ke hoolaha waleia e ma Amerika,  
a ma na aina a pau. O ka mea  
nana i pai, a i hoolaha, nona keka-  
hi hewa.

He aloha nui ko makou  
ia oe e ke Alii. He aloha nui  
ko makou i na lii a me na kanaka.

[Page 6 of 8]

Kaumaha io makou, no ka oiaio  
o kauwahi, a no ka oiaio ole o kau  
wahi o kela palapala, a me ka  
pono ole o ka hoolaha wale ana  
ma na aina e.

Eia hoi kekahi manao. He ma-  
nao kaumaha no. O ka hoowale-  
wale nana i alakai hewa i ko  
Hawaii nei alii, a o ke keakea  
i keakea mau mai i ka pono  
nui ma keia pae aina, ka mea  
i haunaele ai ke aupuni, a i  
make nui ai na mea i lau-  
na ia ia, aole ia i kipaku  
loa ia 'ku, oia kekahi mea i kau-  
maha pu ai kakou.

[Page 7 of 8]

Eia ka pono, e imi pu kakou i  
ka mea e malu ai ke aupuni, ka  
mea e mahaloia 'i ke Alii, ka mea  
e pomaikai ai ka lahuikanaka, ka  
mea e hoaponoia mai ai e ke A-  
kua.

Ke makemake nei makou e  
hai koke aku i ko makou luna  
misionari aloha, penei, ua ma-  
re pono kelii i ka wahine, ua ka-  
pu ka rama ma Hawaii nei, ua  
kokua pono ia e na lii na kula  
palapala, ua maluhia ke au-  
puni i ka olelo a Iehova.

Oia ko makou mana.

I ola loa ke Lii i ke Akua.

I ola oukou a pau ia Iesu, i  
ko kakou Haku e ola mau ai.

Na makou^na ka ~~na~~ ^oukou mau kumu Misionari; aloha ~~no oukou~~.

[Page 8 of 8]

[Letter Cover]

[Note added on letter cover.]

Ua lohe maopopo makou aole ~~ma-~~  
~~Na~~ na Mika Laiana i kakau ia palapala.

Letter to the King  
on the anonymous letter  
Copy 1836

Translation:

[Page 4 of 8]

[Note in margin]

Copy of a letter to Kau-  
ikeaouli on the anonymous  
letter of June 14 1836.

Samuel Whitney  
William Richards  
Levi Chamberlain  
Artemas Bishop  
Lorrin Andrews  
Jonathan P. Green  
Peter J. Gulick  
Ephraim W. Clark

John P. Emerson  
Ephraim Spaulding  
David B. Lyman  
Richard Armstrong  
Ephran Forbes  
W.P. Alexander  
Edmund H. Rogers  
Lowell Smith

Gerrit P. Judd            Benj. W. Parker  
Dwight Baldwin           Titus Coan  
Rebuen Tinker            Henry Dimond  
Sheldon Dibble           Edwin O. Hall  
Harvey R. Hitchcock

In addition, only one of all of our names here in Hawaii remains, Lyons, and he has written that it was not he who wrote the letter. H.B.

[Page 5 of 8]

Honolulu, June 14, 1836

Greetings to you, the King, Kauikeaouli.

Greetings as well to all the chiefs here in Hawaii.

Here is our message to you all. Regarding the anonymous letter you showed to us that was printed in America, reporting some of the great wrongs here in Hawaii, the majority being here on Oahu, we do not know who wrote it. None of us, your teachers living here, wrote that letter.

We do not appreciate that letter because not all of the statements were correct, and other seemingly correct statements should not just be spread around America and all other lands. The person who printed and distributed it bears some of the fault.

We have great regard for you, the King. We have great regard for the chiefs and the people.

[Page 6 of 8]

We are genuinely saddened by the truth of some parts and the falseness of some parts of that letter as well as the impropriety of it being distributed in foreign lands.

Here is another thought. It is a sad thought indeed. The temptation that has led Hawaii's king astray, and the obstruction that has always hindered great virtue in these islands, which causes tumult in the kingdom, and which has brought about the death of those who came into contact with it, has not been completely banished. That is something that saddens us all.

[Page 7 of 8]

Here is what is needed: let us all seek that which will make the kingdom peaceful, make the king esteemed, will benefit the people, and by which they will gain God's approval.

We wish to quickly inform our beloved missionary officer as follows: that the king has properly married a wife, liquor is forbidden here in Hawaii, the schools for reading and writing have been well supported by the chiefs, and that the kingdom is peaceful through the word of Jehovah.

That is our message.

May God save the king

May you all be saved through Jesus,

through our Lord by whom we have eternal life.

From us, your loving missionary teachers.

[Page 8 of 8]

[Letter Cover]

[Note added on letter cover.]

We have clearly heard that Mr. Lyons did not write that letter.

Letter to the King  
on the anonymous letter  
Copy 1836

Notes:

1. *ka oukou mau kumu misionari aloha* - "Your loving missionary teachers" are the 24 missionaries whose names are listed on the original copy of the letter. They were all of the resident missionaries from the first seven companies who were stationed throughout the islands at the time of this letter, with the exception of Lorenzo Lyons. The names all appear in the handwriting of a single individual, likely Hiram Bingham (H.B.) who signed the addendum and would have coordinated the letter.
2. *H.B.* - Rev. Hiram Bingham, who signed the addendum with his initials and may have coordinated the writing of the letter, was in the first company of missionaries who arrived in Hawai'i in 1820.
3. *Kauikeaouli* - Kauikeaouli was the second son of Kamehameha I and Keōpūolani and ascended the throne in 1825 as Kamehameha III. He was the longest ruling of the Hawaiian monarchs, and was king at the time of this letter.
4. *ka palapala inoa ole* - "the anonymous letter" refers to a letter supposedly published in one or more American newspapers, and possibly newspapers in other places, that reported the "hewa," or wrongs, of Hawai'i.
5. *Mika Laiana* - Rev. Lorenzo Lyons was a missionary with the fifth company. He spent his tenure on Hawai'i Island where he headed the Waimea congregation, the largest mission station in Hawai'i. A note in the original letter says that he wrote from Waimea to say that he did not write the anonymous letter.